

Tècniques de preparació a la interpretació bilateral B-A-B (anglès-A-anglès)

2015/2016

Codi: 101440

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Jacqueline Minett Wilkinson

Correu electrònic: Jacqueline.Minett@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Prerequisits

Per poder cursar aquesta assignatura, s'ha d'haver cursat i aprovat l'assignatura d'Iniciació a la Interpretació de tercer curs.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma A català/castellà: Nivell nadiu

Idioma B anglès: Nivell C1.3 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Idioma B francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Per poder cursar aquesta assignatura, els estudiants d'intercanvi han de tenir com a mínim el nivell B2 en les dues llengües de treball.

Objectius

La funció de l'assignatura és posar a l'abast de l'estudiant els coneixements teòrics i metodològics propis de la interpretació bilateral així com introduir l'estudiant en les tècniques bàsiques d'aquesta modalitat perquè pugui posar-les a la pràctica en situacions professionals simulades de poca dificultat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix els aspectes professionals de la interpretació bilateral
- Demostrar que ha assimilat els principis metodològics de la interpretació bilateral
- Demostrar que domina les tècniques bàsiques de la interpretació bilateral en els àmbits d'ús més freqüents

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els aspectes professionals de la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la interpretació.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció a la vista.
- Resoldre problemes d'interpretació consecutiva.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació.
3. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder interpretar: Aplicar estratègies per a adquirir coneixements temàtics per poder interpretar.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
10. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la interpretació.
11. Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació: Demostrar que es coneixen els diversos mètodes d'interpretació.
12. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar: Formular adequadament les necessitats informatives per poder interpretar.
14. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
16. Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva: Identificar els problemes de traducció propis de la interpretació consecutiva.
17. Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista: Identificar els problemes de traducció propis de la traducció a la vista.
18. Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la interpretació com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
19. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder interpretar.
20. Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva: Integrar adequadament les diferents fases d'una interpretació consecutiva.
21. Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista: Integrar adequadament les diferents fases d'una traducció a la vista.
22. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació.
23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.

24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
25. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
26. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
27. Tenir coneixements temàtics per poder interpretar: Tenir coneixements temàtics per poder interpretar.
28. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
29. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció a la vista.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes d'interpretació consecutiva.

Continguts

- Característiques específiques de la interpretació bilateral en relació a d'altres modalitats d'interpretació
- Situacions comunicatives pròpies de la interpretació bilateral: interpretació d'enllaç i interpretació social
- Àmbits d'ús de la interpretació d'enllaç: comercial, turístic, professional.
- Àmbits d'ús de la interpretació social o als serveis públics: socioeducatiu, sanitari, judicial.
- Aspectes metodològics de la interpretació bilateral:

-contacte directe i espai compartit entre l'intèrpret i els seus interlocutors;

-visibilitat de l'intèrpret;

-ús de la primera o la tercera persona;

-la bidireccionalitat;

-imprevisibilitat i diversitat temàtica;

-presa de notes;

-traducció a vista;

-llenguatge espontani;

-varietat en els estils de llengua i registres;

-diferències culturals entre els interlocutors.

- Pràctiques preinterpretatives.
- Iniciació a les pràctiques d'interpretació bilateral a través de *role plays* de poca dificultat.

Metodologia

La docència de l'assignatura s'organitzarà a l'entorn dels següents tipus d' activitats formatives:

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Resolució d'exercicis
- Estudi de casos
- Presentacions de treballs individuals/en grup

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats autònomes	75,5	3,02	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Activitats dirigides	45	1,8	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Activitats supervisades	22	0,88	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs gravats i realitzar unes proves finals. Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu en les proves finals. Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no avaluable".

Recuperació

Segons un Acord de la Comissió d'Afers Acadèmics sobre la revisió de la Normativa Acadèmica de la UAB del 13 de març de 2015 i aprovat pel Consell de Govern de la UAB en la sessió del 19 de març de 2015, és obligatori un sistema de recuperació en les condicions que estableixi el centre.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de facultat el 9 de juny de 2010, només es podrà recuperar nota en els casos següents:

Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;

Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual, per exemple el projecte de traducció.

S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Es valorarà la participació activa a l'aula, en les activitats grupals i individuals proposades, així com en els debats.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final	40	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Proves d'execució d'activitats d'interpretació	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30
Treballs i exercicis	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30

Bibliografia

r, Ursula i Keith, Hugh (2012). *Interpreting German. Advanced Language Skills*. Routledge: Taylor and Francis.

Collados Ais, Ángela (ed): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Ed. Comares, 2001.

Gentile, A.; Ozolins, U.; Vasilakakos, M. (ed). *Liaison Interpreting: a Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press, 1995.

Jiménez Ivars, Amparo: *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Edelsa, 2012.

Lang, Margaret i Perez, Isabelle (2012). *Interpreting French. Advanced Language Skills*. Routledge: Taylor and Francis.

Ugarte i Ballester, Xus: *La pràctica de la interpretació anglès-català*. Vic, EUMO Editorial, 2010.

Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*. London: Longman.

Enllaços:

Interpreter Training Resources. <http://interpreters.free.fr/>

LINKTERPRETING. *Plataforma de recursos para la interpretación de enlace*: <http://webs.uvigo.es/linkinterpreting/>

Plataforma virtual de recursos sobre Traducció i Interpretació als Serveis Públics, elaborat pel grup de recerca MIRAS de la UAB: http://pagines.uab.cat/recursos_miras/content/not%C3%ADcies

National Network for Interpreting. <http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>